

ANEXO 2

DIWÁN DE LAS POETISAS DEL AL- ANDALUS

HAFSA BINT AL-HAYY AL-RAKUNIYYA

Es una de las poetisas hispanoárabes más famosas de Al-Andalus. Alabada por su cultura e ingenio, al igual que su belleza, ocupó un lugar destacado en la acorte almorávide de Granada, donde incrementó su actividad literaria y educativa, alcanzando enseguida la fama. Es una de las poetisas árabe-andaluzas de las que se conserva un gran número de poemas, gracias al interés despertado por sus biógrafos y de la familia Banu Said. Es capaz de expresar, con gran belleza, sus sentimientos reales en un lenguaje sencillo y natural. La mayoría de sus versos son de tipo amoroso:

لـيـمـي ادبـاً مـتـلـم ام يـلـيـبـلـق نـفـ رـوزـت مـأ كـرـوزـاً
لـيـلـلـظ لـظ يـتـبـاؤـذ عـرـفـولـالـز بـذـع دـرـوم يـرـغـثـف
لـيـقـمـلـا يـب كـيـلـي فـا و اذ يـحـضـتـو أمـظـت نـأ تـلـم أ دقـو
لـيـمـج اي ة نـيـثـب نـع كـتـانـالـيـمـج ام ف باوـجـلـاب لـجـعـف

*[Dama de la hermosura y la nobleza, cierra los párpados,
benévola, ante las líneas que trazó mi cálamo, y míralas
con ojos de cariño, sin prestar atención a los defectos
del contenido y de la letra]*

WALLADA BINT AL-MUSTAKFI

Princesa árabe, poetisa e hija de Al-mustakfí. Era famosa por los versos de amor de la poesía hispanoárabe, inspirada por Ibn Zaydun. Asimismo, superaba a los poetas y escritores con los que competía y, además, gracias a su personalidad los autores árabes se interesaban por ella. Murió el 26 de marzo de 1091 el mismo día que los almorávides entraron en Córdoba. En cada lado del hombro llevaba escritos estos versos:

وأمشي مشيتي وأتية تيهأ
يلاع ملل حلصأ هلل او انأ
اهي هتشي نم يتل بق يطع أو
يدخ نحص نم يقشاع نكم أو

*[Estoy hecha, por Dios, para la gloria, y camino, orgullosa, por mi propio camino;
Doy poder a mi amante sobre mi mejilla y mis besos ofrezco a quien lo desea].*

NAZHUN BINT AL QALAI

Nació en Granada, y es una de las poetisas más importantes de Al-Andalus. Se muestra muy satisfecha con su poesía porque, aun escritas por una mujer, poseen el mismo vigor que la de los de los hombres. Además mereció un elogio muy significativo por parte de sus contemporáneos, pues Ibn Said, dijo de ella que:

"sus poemas a veces eran superiores a los de los hombres".

El último poema que se conserva de ella, es un poema amoroso:

دح ألا قلاي اهنم نسيح أمو *** اهنسيح أ ام يلاي لدا رد هلل

دح أى لى رظنت ملى بيقرلاني ع *** تلفغ دقو اهي ف انرضاح تنك ول

دس أ يدعاس ي ف تمزاخ ميري لب *** رمق يدعاس ي ف يحضلا سمش ترص بأ

تمنيه أن يصلى معي جاحم الضرب *** وذي شقوة لما رأني رأى له

[Las perlas de la noche, ¡qué preciosas son!, y aún más hermosa la noche del domingo. Si entonces estuvieras a mi lado, y no vieses a nadie los ojos de la espía, descuidados, al sol de la mañana observarías en brazos de la luna, o a una gacela de Jazima entre los brazos de un león]

Citas y datos extraídos de

Garulo, Teresa. *Diwan de las poetisas de al-Ándalus*, Madrid, Hiperión, 1998.